

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podnieście sztandar ku Syjonowi!* Chrońcie się, nie przystawajcie, bo Ja sprowadzam z północy nieszczęście i wielką zagładę! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Skierujcie sztandar w stronę Syjonu! Chrońcie się! Nie przystawajcie po drodze! Bo Ja sprowadzam z północy nieszczęście! Nadciąga wielka zagłada!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podnieście sztandar w kierunku Syjonu, uciekajcie, nie zastanawiajcie się. Sprowadzam bowiem nieszczęście od północy i wielkie zniszczenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Podnieście chorągiew na Syonie, bądźcie serca dobrego, nie zastanawiajcie się; bo Ja złe przywiodę od północy, i porażkę wielką.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Podnieście chorągiew na Syonie, zmacniajcie się, nie postawajcie: bo ja przywiodę złe z północy i skruszenie wielkie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wznieście znak w kierunku Syjonu! Uciekajcie! Nie zatrzymujcie się! Sprowadzę bowiem nieszczęście z północy i wielkie zniszczenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podnieście chorągiew ku Syjonowi; chrońcie się, nie przystawajcie, bo Ja sprowadzam z północy nieszczęście i wielką klęskę!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podnieście znak w kierunku Syjonu! Uciekajcie! Nie zatrzymujcie się! Ja bowiem sprowadzam z północy nieszczęście i wielką klęskę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zatknijcie znaki wskazujące na Syjon! Chrońcie się! Nie stójcie! Bo Ja sprowadzę z północy nieszczęście i wielką zagładę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podnieście chorągiew w kierunku Syjonu! Uciekajcie nie przystawając! Bo Ja przywiodę klęskę z północy i wielką zagładę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Взявши, втечіть до Сіону. Поспішіться, не стійте, бо Я наводжу з півночі зло і велике знищення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podnieście chorągiew ku Cyonowi, schrońcie się, nie zatrzymujcie, ponieważ Ja sprowadzam od północy klęskę i wielki pogrom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Podnieście sygnał ku Syjonowi. Zapewnijcie sobie schronienie. Nie stójcie”. Bo z północy sprowadzam nieszczęście, wręcz wielką klęskę.

¹⁾ Lub: skierujcie sztandar w stronę Syjonu.